

俄语覆盖类动词有规律的多义聚合体^{*}

蔡 晖

(首都师范大学, 北京 100089)

提 要: “语义决定句法 通过句法描写语义”是莫斯科语义学派独特并且传统的语义研究方法。E. B. Падучева 在继承并发展该学说的同时, 从词汇的具体语义类别出发, 探寻语义变化与形式变化之间的内在规律, 从而突破多义词的传统研究范式。本文以覆盖类动词为例, 论证动词的许多语言运作特征都能够从它们的词汇语义中得到解释, 比如有规律的多义性以及句法搭配、同义转换等等。

关键词: 覆盖类动词; 多义性; 范畴类别; 语义要素

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000 - 0100(2013) 03 - 0048 - 7

The Regular Polysemantic Paradigm of the Cover Verbs in Russian Language

Cai Hui

(Capital Normal University, Beijing 100089, China)

The distinctive and traditional approach to the study of semantics in the Moscow Semantic School is characterized by the notion that syntax is determined by semantics, and semantics is described by syntax. As an advocate of this notion, E. B. Падучева, while inheriting and developing the notion, explored the internal disciplines of the changes in semantics and forms from the perspective of the specific semantic genre of words and phrases, which is considered to be a breakthrough in the traditional research paradigm. This thesis suggests that cover verbs provide instances which clearly demonstrate that many functioning characteristics of verbs can be interpreted based on their lexical semantics, such as regular polysemy, syntactic collocations, synonymous conversions and so forth.

Key words: cover verbs; polysemy; category classification; semantic component

规律性多义聚合体是 E. B. Падучева 在词汇语义动态模式研究中提出的一个重要概念。这一源自语法学的术语在多义词研究中起到了关键作用。多义词意义的总和被视为由语义衍生相互联系在一起的词位聚合体, 可称为规律性多义现象中的聚合体(парадигма регулярной многозначности)。上述研究方法摆脱了传统多义词研究的拓扑模式, 为恢复多义词词义的内在统一提出了一个新思路。Падучева 认为, 词汇有规律的多义性是语言的基本属性, 在这里被模式化为语义衍生性(семантическая деривация)(Падучева 2004: 14, 邓滢 2011)。通常, 一个词内所有规律性语义变体能够通过语义衍生规则从初始意义中

派生出来, 构成一个意义的等级聚合结构。词义间的相互联系对于同一语义类别的所有词都一样, 就如同各种形式在语法形式聚合体中的相互关系对于同一语法范畴的词汇来说是一致的。

在词汇语义的动态模式中, 相互之间以衍生关系联系在一起的各个词位形成有规律的多义聚合体。动词主题类别不同, 形成的聚合体结构也有所不同。覆盖类动词在语义变化过程中, 其角色配位呈现出与众不同的变动方式, 范畴属性同样也表现出独特的多样化形式。这类动词因此成为揭示句法和语义关系的典型样本。本文在参照 Падучева(1993) 对覆盖类动词研究的基础上, 尝试阐明, 在同一聚合体内部, 如覆盖类动词, 它的

^{*} 本文系教育部人文社科研究项目“俄罗斯词汇语料库之词义的动态模式及其借鉴价值”(10YJA740005)、北京市人才强教中青年骨干人才培养计划项目“俄语词汇语义的参数化研究”(PHR201208061) 的阶段性成果。

许多语言运作特征都能够从它们的词汇语义中得到解释,比如有规律的多义性(分类范畴有规律的变化)以及句法搭配、同义转换等等。

1 覆盖类动词的表层运作特征

类似于 заваливать (填满), застилать (覆盖), затыгивать (蒙上), наполнять (注满) 和 усыпать (洒满) 这类动词, Ю. Д. Апресян 和 Ч. Филлмор 称为行为及于客体全部的动词(Апресян 1974: 279-280, Филлмор 1981: 528), 我们简称覆盖类动词。

早在 1973 年, В. И. Гаврилова 就对该类动词进行过研究。这类动词数量有 200 个左右, 覆盖类动词具有一系列共同的表层运作特征, 她对其归纳如下:

(1) 规律性多义“行为→过程→状态”。例如:

① Сторож наполняет бассейн водой. // 看守人给水池灌水。(行为)

② Вода постепенно наполняет бассейн. // 水渐渐灌满水池。(过程)

③ Вода наполняет бассейн до краев. // 水将水池灌得快满出来了。(状态)

(2) 准同义转换。例如:

① Сторож наполнил бассейн водой → Вода наполняет бассейн;

② Сторож наполнил бассейн водой → Вода — в бассейне.

③ Залить бак бензином → залить бензин в бак.

转换类型①与规律性的多义反映同一个语义现象; 转换类型②体现某种语义推导/推涵关系; 转换类型③只对少数动词适用, 但它却对证同覆盖类动词的语义同一性非常重要。

2 覆盖类动词的释义要素

我们知道, 在词典的动词词条中, 准确地说, 在它每一个词位(单个的意义)中, 起决定作用的是动词的语义题元、释义和分类范畴^①等因素。覆盖类动词一方面具有特定的语义性能, 另一方面又具备共同的语言运作特点。Падучева 揭示出这类动词释义的共同语义要素(Падучева 1993), 在此基础上借助形式化操作就能够确定覆盖类动词的成员组成。并且, 按照莫斯科语义学派倡导的动词表层语法特征能够从其深层语义特征中得到解释的原则, 对这类动词进行的语义

分析应该能够解释这些动词语言运作的上述特点——有规律性的多义及各种转换方式。

覆盖类动词具有以下共同语义要素(同时也是释义要素): (1) 主体作用于材料^②(средство), 是通过。(2) 主体将材料朝客体方向迁移。(3) 主体让材料与客体或者该客体某一部局(表面、周边、断面、与该客体相邻的空间)产生接触。(4) 材料与客体或其上述某个局部的接触是充分全面的, 或者至少可以想像为充分全面的, 试比较 усыпать сцену цветами(把舞台撒满鲜花)是“全部接触”, посыпать голову пеплом(在头上洒些烟灰)可能是“部分接触”。值得注意的是, усыпать(撒满)是覆盖类动词, посыпать(撒一些)就不是。(5) 材料接触客体后不与其分离, 但这种接触并不是主体的目的。又如 стрелять из лука(射箭)描写的情景: 箭也是材料, 射箭也隐含着材料同客体(靶子)的接触; 但射击的目的是击中靶子, 并非为了将箭留在靶子上。根据需要, 对某些词的释义还要补充其他要素, 补充的要素因词而异, 但以上 5 个要素是所有覆盖类动词共有的。

我们的研究显示, 覆盖类动词属于物理行为动词, 它们规定主体行为作用于某一客体(参见要素 1)(Wierzbicka 1980: 174)。但较之一般的物理行为动词, 覆盖类动词还具有以下区别性特征: (1) 主体直接作用的并不是客体本身(参见要素 1), 尽管按照惯例, 及物动词的语义特征一般表现为主体作用于客体, 也就是作用于处在前景的题元。实际上, 客体或者直接承受作用, 如 взять(拿, 取), погладить(рукой)(用手抚摸)作用的客体; 或者通过工具间接地承受作用, 如 разрезать(切开), разрубить(砍断)描述情景中的客体。但是覆盖类动词的主体直接作用于材料, 它是没有进入前景、位于边缘位的参项, 如 Сторож наполнил бассейн водой 中的材料参项(водой)为工具格的边缘参项。(2) 主体对材料的作用方式是使其位置发生变化(参见要素 2、3)。尽管对于大多数这类动词而言, “位置变化”并没有通过词语有直观表现, 而是隐含在词义要素内部。наполнять(装填)就是很典型的例子。(3) 这类动词的客体实际上是主体迁移材料的终点, 也就是地点题元, 它在情景中充当边缘角色, 并不进入前景。

应该指出, 要确定覆盖类动词的成员组成还需要对一些不应进入释义中的要素加以说明。例如, 材料对客体会起作用, 但它不会改变客体的基

本属性,比如大小、颜色、形状等。因此,стягивать(集结,聚拢)属于覆盖类动词,因为客体在与材料分离后,可恢复原状;而 сгибать(使弯曲)就不是覆盖类动词,因为客体发生了不可逆转的变形。像 покрасить(涂色,油漆) побелить(染白,刷白)等都不属于覆盖类动词,因为涂料和石灰已经粘在了客体上;而 покрыть(涂上,敷上)虽然也用了涂料,却是覆盖类动词,因为它只是把涂料简单地覆盖在客体的表面(当然,很容易就能清除掉)。材料只能和客体连在一起,但不能牢固地粘在一起。

这样,根据语义特征,特别是题元组成,这类动词本来属于位移动词,但是题元在前景中的出现改变了动词的主题类别(Филмор 1981)。这些动词的题元位置发生变动,形成新的角色配位^③,显现出覆盖类动词独特的题元配置:边缘位的地点题元提升为客体,也就是位于前景,而承受物力作用的客体作为材料,在语法上不是以直接补语而是以边缘格形式出现。

该语义特征能够解释这类动词特殊的语言运作:我们从这类动词特有的转换模式开始,залить бак бензином → залить бензин в бак(将油箱灌满汽油 → 把汽油灌满油箱);забить расщелину камнями → забить камни в расщелину(把裂缝塞满石头 → 把石头塞满裂缝);набить карманы орехами → набить орехи в карманы(把口袋塞满坚果 → 把坚果塞满口袋)。这一转换的实质在于焦点发生迁移,产生换喻引申。它将覆盖类动词转换成普通位移动词,使前景“正常化”:表达地点的题元(运动的终点)从核心的(客体)位置转移到普通的边缘位。这种转换并非对所有这类动词都适用,例如,可以说 заполнить бассейн водой(给水池灌水),但不能说 заполнить воду в бассейн。这种题元的转换会伴随前缀的变化:надеть комбинезон на ребенка → одеть ребенка в комбинезон(把连装裤给孩子穿上 → 给孩子穿上连装裤);постелить скатерть на стол → застелить стол скатертью(把桌布铺到桌子上 → 把桌子铺上桌布)等等。

Филмор的思想有助于进一步揭示覆盖类动词的语义特征:地点题元在充当中心题元时,扮演专门化^④的特殊客体角色,这种客体被行为全部覆盖(Филмор 1981:513,528)。下例中,表地点的车(грузовик)处于前景中心位置后,成为“装载”这一行为的覆盖客体。但当地点题元退至边缘位时,便没有这种意味了。

④ a. I loaded the truck with hay.

b. Я нагрузил грузовик сеном. (意味着:货车装满了)

⑤ a. I loaded hay onto the truck.

b. Я нагрузил сено на грузовик. (没有上述意味)

因此,覆盖类动词的认定不仅要注意其语义要素的组成,还要考虑其语义角色的构成:覆盖类动词表示的行为除了包含常备的主体题元外,还要有材料题元以及一种特殊的题元:从情景中执行的角色看,它是地点参项,而从前景中的角色角度来看,它又是客体。

覆盖类动词的题元组成中还可能含有工具题元,它相当于主体作用于材料的中介物。例如,Чем ты наполнял ванну? — Ведром/Шлангом. (你用什么将浴缸的水灌满了? 水桶/水龙带。)材料原则上不仅和客体发生接触,而且还可能对它产生作用,但不转化为工具^⑤;材料受到作用的性质也受到限制,这种作用可能表现为对客体施加压力(стягивать талию поясом [用腰带扎紧腰部])或者使客体变形(набивать подушку соломой [把枕头塞满干草])。

转换类型①可以将材料题元和工具题元加以区别。例⑥a中的转换是可能的,工具格表示的是材料;例⑥b的转换不可行,因为工具格表示的是工具:

⑥ a. Он скрепил документы булавкой (他用别针将文件别上了) — Булавка скрепляет документы (别针固定着文件);

b. Он скрепил документы сшивателем (他用订书器把文件订上了) — *сшиватель скрепляет документы.

因此,通过覆盖类动词的共同语义要素能够对它的一个重要表层特征——同前景变化有联系的转换类型③作出解释。

3 覆盖类动词的语义要素与范畴聚合体

覆盖类动词的共同语义要素还能够解释这类动词特有的规律性多义以及与其有联系的转换类型①。(转换类型②不需要专门的解释,因为释义要素2和3提供了有力的解释)。

Падучева把有规律的多义性表征为动词的范畴聚合体。正如我们所见,大多数动词在一般情况下属于同一种范畴类别,而覆盖类动词的范畴属性表现并不单一(Булыгина 1982:234)。覆盖类动词共有4种类型范畴聚合体,相应地就有

4 种类型的动词。

I. наполнить 类型动词

	HCB	CB	
Действие (行为)	+	+	Сторож медленно наполняет/наполнил бассейн. (看守人在慢慢给水池灌水)
Процесс (过程)	+	+	Вода постепенно наполняет/наполнила бассейн. (水渐渐灌满水池)
Состояние (状态)	+	0	Вода наполняет бассейн до краев. (水将水池灌得快满出来了)

在类型 I 中,未完成体动词表示行为或过程,并同相应的完成体动词组成有界限的体偶。状态范畴通常没有界限体偶(以 0 表示)。具有类似范畴聚合体的动词还有 забить₁(塞满),завалить(盖满,填满),загородить(围住,挡住),закрыть₂(盖上),залепить(抹住,贴满),залить₁(淹没),заполнить(充满,挤满),застелить(铺上,盖上),затянуть₁(遮蔽,布满),накрыть(掩上,蒙上),облепить(粘满,贴满)等。这是唯一具有完全范畴聚合体的类别,所有其他类别的聚合体都不完全^⑥。

II. обвить 类型动词

	HCB	CB	
Действие (行为)	+	+	Она обвила голову лентой. (她用丝带缠住了头)
* Процесс (过程)	-	+	Плющ обвил колонны старого дома. (常春藤爬满了老宅的柱子:事变范畴)
Состояние (状态)	+	0	И мирный плющ их [копья] обвивает (Пушкин). (温柔的常春藤缠绕着它们[标枪])

在类型 II 中,обвить 没有对应的表示过程的未完成体,而完成体动词表示事变范畴。而且在某些情况下偶尔会出现换喻性用法:Пробка плотно заткнула бутылку(木塞紧紧的塞住瓶口)。这样的动词还有 закрепить(固定住,捆紧),закрыть₁(遮住),закупорить(塞住,塞紧),залить₂(浸污,溅脏),заткнуть(塞住,堵住),затянуть₂(勒得过紧),изолировать(隔开),испещрить(把……弄得满是斑点),набить(填满,装满),начинать(开始,着手,开始出现某种征候),обметать(扫尽,扫掉),обрамить(装框,镶框),об-

тянуть(蒙面,包面),огородить(隔开),оградить(防护,使隔绝)/окаймить(勾勒,画出边缘),окружить(围住),оплести(围上,缠上),опоясать(给……系上腰带),опутать(缠绕,捆住),отгородить(隔开,隔断),отграничить(把……划分开),отделить(使分开,使分离),перегородить(隔断,隔开),перекрыть(压过,盖过)等。

III. засорить 类型动词

	HCB	CB	
* Действие	-	+	Сосед * постепенно засоряет/засорил мусоропровод газетами.
Процесс	+	+	Нерастворимые осадки постепенно засоряют/засорили фильтры. (不溶性下沉物渐渐堵住了过滤器)
Состояние	+	0	Нерастворимые осадки засоряют все фильтры. (不溶性下沉物堵住了所有的过滤器)

засорить 类型动词不表示有意识的行为,虽然存在行为主体或有表示强调结果的行为,但只能用于表示事件:相应的未完成体没有正在实现的持续意义。这样的动词还有 загородить₂(挡住,遮住),загромоздить(堆满,摆满),заслонить(遮蔽)。

IV. оживить 类型动词

	HCB	CB	
* Действие	-	+	Она * оживляет/оживила платье белым воротничком.
* Процесс	-	+	Белый воротничок * постепенно оживляет/оживил платье.
Состояние	+	0	Белый воротничок оживляет платье. (白领子让裙子显得更鲜艳)

这种类型的动词集中类型 II 和类型 III 的聚合体不完全特点。既没有主体存在的行为持续意义,也没有对应的表示过程意义未完成体。这样的动词还有 завершить(完成,结束),закамуфлировать(用迷彩伪装),закрыть₃(终止),замусорить(把……弄得到处是垃圾),занять(占领,占据),запрудить(挤满),заставить(摆满,放满),захлпать(把……堆满),испещрить(把……弄的满是斑点),наводнить(充斥),переполнить(使过满,使溢出),преградить(挡住,阻断),

разделить(分割,划分), связать(连接上,捆在一起), удлинить(加长,延长), украсить(用带子装饰,点缀)(бантом), уравновесить(使平衡,使均等)。

由于确定这类动词的主要依据的是行为要素,因此 Падучева 的动词列表中只收入表示覆盖客体的积极能动的动词。其实,还有些表示覆盖的过程类动词,它们没有相应的行为意义,如云彩遮蔽天宇、常春藤爬满篱笆等,我们称为覆盖类(过程)动词。

V. 覆盖类(过程)动词

这样的动词包括 заволакивать(遮住,遮蔽), заплетать(盘绕上,缠上), затуманивать(遮掩,笼罩), застилать(云雾、眼泪等遮蔽,遮住), налипать(粘上), обагрять(染红), обволакивать(遮蔽,蒙上)。在实际用法中,因为主体类别为非活物,这些动词可以表状态或过程,但都不表示有目的的能动行为。

这些覆盖类(过程)动词可以用这样的聚合体形式表示:

	НСВ	СВ	
Действие	-	-	
Процесс	+	+	Тучи постепенно закрывают/закрыли небо. (乌云慢慢遮蔽了天空)
Состояние	+	0	

在覆盖类(过程)动词中,代替行为主体的是能源(如自然力, тучи[乌云]等),而代替材料角色的是受事,它与能源是同一所指。

现在,我们解释规律性多义“动作-过程-状态”。同一个动词表示的行为或过程描写的并不是同一个情景,参项的分类类别^⑦发生变化(人→事物),动词的分类范畴也相应发生变化(行为→过程)。例如:

⑦ а. Я завалил вход в пещеру камнями; (初始的理解是:为了不让任何人进去,我应该这么做。)

б. Камни завалили вход в пещеру. (石头是自己堵上的;可能这对我不利,例如我过不去)

过程动词没有材料题元,因为材料题元和工具题元一样,要求施事主体^⑧。过程动词必备的题元不是材料,而是能源(自然力)。这个角色的承担者完全是另一个类别的名词,表示自然力的名词有 снег(雪), лед(冰), ряска(浮萍), вода(水);而表示材料的名词有 ткани(织物), крас-

ки(染料), украшения(饰品)等。因此,表行为或过程的同一动词有相似的题元结构,但一般情况下,表达题元的词汇类别却有区别。例如:

⑧ а. Лед затягивает лужи. (过程)(冰层铺满了水洼。)

б. Рабочие затягивают потолок шелком (но не лужи льдом) (行为)(工人用绸缎铺顶棚[而不是用冰覆盖水洼]。)

过程的主体通常是盲目的而且往往是破坏性的力量,过程的结果与行为的结果不同,充其量无所谓好坏,却常常对人有害。就这个意义而言, наполнить 在表示有意识的活动和过程意义时有相似的题元(材料和自然力),并且这些题元可能在词汇层面(自然在所指方面)也可能相同。

按照我们的理解,Падучева 试图对比,当谓语是覆盖类动词时,无意识的自然力量为主体的过程,与有意识的、以人为主体的行为,有功能相似的题元:表过程时主体多为自然力,它以其自身覆盖客体(如例⑧中的 лед);而人有意识的行为则借助材料作用并覆盖客体。只有在这个意义上说,它们有相似的题元(功能相似)。但在词汇层面,所指表达自然力与表达材料的题元类别并不一样。一般来说,人不能控制自然力并以其为材料,作用并覆盖客体。因此,只能说 Рабочие затягивают потолок шелком(以绸缎铺[覆盖]顶棚),而不能说 Рабочие затягивают лужи льдом(工人用冰覆盖水洼)。这就是 Падучева 理解的功能相似的题元。它们在词汇所指上通常不一样。шелк(绸缎)不是自然力,也很难说* Шелк затягивает потолок(绸缎铺在顶棚上)。然而,覆盖类动词是一个例外。例⑨а和⑨б中都用 вода 作为题元。根据我们的理解,例⑨а中的 водой 不是指自然力量,而指作为物质类别的“水”;例⑨б中,Вода наполняет бассейн 中的 вода 也不同于 Лед затягивает лужи 中的 лед,它不是具有破坏力的自然过程,而是一种在情景中才能得到正确解释的换喻引申,也就是只有在情景中才能知道 вода 代替的是哪个主体,诸如 сторож, рабочие 等。这样,наполнять 这种用法在覆盖类动词中可能是个例外(工具、材料、刺激手段等本来用于第五格的名词,由于换喻而用作主体,以一格表示常见的现象。这里,由 X наполняет бассейн водой 通过换喻得出)。试比较:

⑨ а. Я наполняю бассейн водой. (我在给水池灌水。)

б. Вода наполняет бассейн. (水灌进水

池。)

至于过程和状态范畴,它们在语义上是互有联系的。具体而言,它们具有词汇和所指上相同的题元,描写同一个情景的不同侧面。例如:

⑩ a. Камень завалил вход в пещеру. (石头堵住了山洞的入口。)(状态)

b. Камень заваливает вход в пещеру. (石头正在堵住山洞的入口。)(过程)

因此,覆盖类动词没有单一明确的范畴属性。通常情况下,它们可划入上述 4 种类型聚合体的某一种,也就是在表示行为的同时还表示过程和状态,这一事实可从语义上找到解释。换言之,这类动词范畴意义的多样性可以从其词汇语义方面得到解释。

4 相应语义阐释

4.1 覆盖类动词还能表示过程意义的原因

规律性多义“行为→过程”的解释是:覆盖类动词表示的主体行为常常指对材料的迁移。但如果材料可以自行移动,这种迁移没有主体的参与也可以发生。参项就由表人名词转换为表物名词,发生隐喻引申,动词表示相应过程。例如:

⑪ a. Он заливает площадку водой. (他在给场地灌水。)

b. Вода заливает площадку (постепенно). (水慢慢灌满场地。)

⑫ a. Он заваливает вход в пещеру камнями. (他正用石头堵住山洞的入口。)

b. Камни заваливают вход в пещеру (постепенно). (滚滚而下的石头[渐渐]堵住了山洞的入口。)

如果主体的行为具有更为复杂的性质,如材料不能独立地自行迁移,那么就不能转化为相应的过程。例如,выложить(铺上地砖),забить(钉入),застелить(遮住),заткнуть(塞住)等等。这些强调结果的行为动词就没有相应的过程意义。

至于行为动词偶然属换喻性质的准过程用法(如 Пробка плотно закрыла бутылку [瓶塞紧紧塞住了瓶口]),学界对它们的看法存有分歧。但很清楚的一点是,这类用法是否存在取决于在多大程度上可以认为,有一个不在场的实际施动者搬迁这些不会自行移动的实体。也就是说,从可见的情景片段中去掉实际施动者(启动过程的人和力量的源头)以后,行文是否显得自然。因此,非能动性实体迁移过程的可见程度就显得非常重

要。试比较,原则上可以说:Лак покрывает пол (人们看得见如何把蜡打在地板上),但不能说*Вата затыкает его уши (постепенно),因为棉花塞耳朵的过程无法看见。

4.2 覆盖类动词还能表示状态意义的原因

对于规律性多义“过程(事变)→状态”的解释是,在动词范畴发生变化的同时,伴随着语义要素焦点位阶的迁移。

覆盖类动词的过程释义包含两个要素,以 Вода наполняет бассейн(постепенно)(水渐渐灌满水池)为例“过程正在进行:材料迁移至客体”(идет процесс: Средство перемещается в Объект),因为过程是有界限的,它还应包含结果状态要素“材料已在客体中”。这时,过程要素位于陈说地位,而结果状态要素的地位则是有条件的:如果过程进行完毕,材料就位于客体中。

覆盖类动词的状态释义同样需要两个要素,但它们交际等级不同。以 Вода наполняет бассейн до краев(水将水池灌得快满出来了)为例:结果状态(材料处于客体中)是陈说,而过程要素(过程正在进行)则位于背景中。

因此,覆盖类动词中的过程范畴产生静态意义的语义条件就变得很清楚:首先,要确定结果状态已形成^⑨。所有与客体接触类动词,包括覆盖类动词都如此;其次,覆盖类动词的过程要素只能表示迁移,不夹杂任何专门化的内容。只有如此,过程才可能转移到背景位,这一点非常重要。以下这些动词就没有产生静态意义: заносить(盖满)(Его лишь песок раскаленный заносит — Лермонтов)(只有炙人的沙子把它掩埋),заметать(掩盖)(Снег заметает следы)(雪把足迹渐渐地掩盖了),засыпать(洒满,填满),запорошивать(盖上,洒上)。显然,这些动词表示的过程都兼有一些特殊的内涵(例如 заметать 包含有工具扫帚的隐喻),它抑制了过程要素向背景的转移。

我们再比较 обмотать(围上,缠上)和 замотать(围上)。обмотать 有静态用法,因为前缀 об-明确材料和地点的最终关系、过程的结果等,如 Шарф обматывает шею 表示“围巾缠绕着脖子”(лежит вокруг шеи)。замотать 则没有静态用法,因为前缀 за-在给定上下文中明确的是过程的性质(戴纱巾的方式),而不是结果。

5 结束语

通过对覆盖类动词的研究,我们证实来自莫斯科语义学派的下述设想:通过词义能够预测动

词的语义题元,并为句法转换提供令人信服的解释,还能够为词语的规律性变化提供依据。它在我们提供了一个语义研究新范式的同时,为我国面向信息处理的词义研究提供了重要启示:对词汇语义进行细致入微、不厌其精的描写,于洞察其句法表现规律具有重要意义。

注释

- ①分类范畴是 Падучева 进行词义参数化研究中从 Z. Vendler(1967) 体学分析中借来的一个概念。她一方面完善 Vendler 动词范畴类别(状态、活动、行为等类别),使其符合俄语自身的特点;另一方面揭示动词分类在词汇释义方面发挥的重要作用。Падучева 认为,分类范畴不仅能够决定如 Vendler 所言的动词体特征(这点为学界所熟知),而且能够决定动词的释义方式。语义特征方面,动词的意义直观地反映情景(事件)并与某个分类范畴对应:行为、过程、活动、状态和事变。每一个分类范畴都有特定的一组要素和释义结构、特定的一组参项(语义题元)及其分类类别(蔡晖 2009)。
- ②这里,材料受到物力作用并作为中介使行为及于客体,材料的俄语表述为 средство,而不是 материал。材料有别于工具,它在行为过程中会发生消耗,并附着于客体。本文所说的“材料”均表示此概念。
- ③角色配位(диатеза)是词位的另一个基本特征,它具有语义、句法和交际方面的特点。一般指题元语义角色与其句法地位之间的关系。从交际角度讲,角色配位又可以视为情景的边缘参项向句子的核心句法位的迁移机制(蔡晖 2009)。
- ④专门化是指语义缩小,表示原来外延中所包括的某一特定类别或个别所指。在这例中,грузовик 不是一般的客体,而是有特定含义:被行为全部覆盖的客体,也就是所谓专门化的客体。
- ⑤工具在使用后还能收回,材料则留在客体上。
- ⑥Падучева 认为多义词有规律出现的语义聚合体有完全和不完全之分,聚合体内的典型动词通常具有相对完全的聚合体,语义衍生模式的复现程度很高,这些动词形成了一个结构紧密的主题域,但聚合体内有些动词的语义变化不在规则内,这种非常规现象可以视为聚

合体的缺失,即聚合体不完全,在词汇语义的动态模式中都给出了相应的语义解释。

- ⑦动词的语义表征通常包含能够填充其配价的名词特征,这就是参项的分类类别。参项的分类类别通常包括物质、行为、物质客体、自然力、活物、事件、人等,它们在描写动词语义时非常有用(蔡晖 2009)。
- ⑧当于 Филлмор 所说的工具角色(Филлмор 1981: 402)。
- ⑨вытекать(漏出),отделяться(脱离),выделяться(огазе)(煤气泄露),удаляться(离开)等“没有接触过程”的动词就不能确定有行为结束后出现的结果状态。

参考文献

- 蔡 晖. 词汇语义的动态模式[J]. 中国俄语教学, 2007(4).
- 蔡 晖. 词义研究的参数化[J]. 外语学刊, 2009(1).
- 邓 滢. 俄语体与持续时间结构组合规律的认知语义阐释[J]. 外语学刊, 2011(5).
- 华 劭. 语言经纬[M]. 北京: 商务印书馆, 2003.
- Vendler, Z. *Linguistics in Philosophy* [M]. Ithaca, New York: Cornell Univ. Press, 1967.
- Wierzbicka, A. *Lingua mentalis* [M]. Sydney etc.: Acad. Press, 1980.
- Апресян Ю. Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка) [M]. М.: Наука, 1974.
- Булыгина Т. В. К построению типологии предикатов в русском языке [M]. М.: Наука, 1982.
- Гаврилова В. И. Особенности активных и пассивных конструкций в абстрактно-логических научных текстах [J]. НТИ, 1973(12).
- Падучева Е. В., Розина Р. И. Семантический класс глаголов полного охвата: толкование и лексико-синтаксическое свойство [J]. ВЯ, 1993(6).
- Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики [M]. М.: Языки славянской культуры, 2004.
- Филлмор Ч. Дело о падеже открывается вновь [A]. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 10. Лингвистическая семантика [C]. М.: Прогресс, 1981.

收稿日期: 2012-05-20

【责任编辑 李洪儒】